



Istituto Italiano di Cultura di Atene

Prot. 993

BANDO DI GARA

Oggetto: Invito alla procedura aperta per la concessione del servizio di traduzione testi e documenti dall'Italiano al greco e viceversa di cui all'art. 16 del Decreto 27 aprile 1995 n. 392, in nome e per conto dell'Istituto Italiano di Cultura di Atene, per tre anni (1/4/2023 – 31/3/2026) – CIG 95415521CD

L'Istituto Italiano di Cultura di Atene, di seguito denominato "Committente", con il presente bando indice una procedura aperta per la selezione di un "Operatore economico", a cui affidare la prestazione in oggetto sulla base delle modalità e delle prescrizioni di seguito indicate.

1. Oggetto e base di gara

1.1 I rapporti tra Committente e Operatore economico saranno regolati da un contratto conforme all'Allegato 1.

1.2 L'Operatore economico selezionato svolgerà le prestazioni indicate nell'Allegato 2.

1.3 Il valore stimato del contratto oggetto di concessione è di 20.000 euro annui (60.000 euro complessivi). Il canone concessorio posto a base d'asta è di 12.000 Euro complessivi al netto delle imposte indirette.

1.4 Il servizio verrà svolto dall'operatore presso i propri locali. Non è previsto l'utilizzo dei locali dell'Istituto italiano di cultura di Atene.

2. Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è Francesco Neri, Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Atene.

3. Requisiti

3.1 È escluso dalla presente procedura l'Operatore economico che si trovi in uno dei motivi di esclusione contenuti all'Allegato 3 e che non possieda i requisiti speciali di qualificazione indicati all'Allegato 2.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

3.2 L'assenza di motivi di esclusione e il possesso dei requisiti speciali di qualificazione sono attestati tramite dichiarazione sostitutiva di certificazione o dichiarazione giurata innanzi alla competente autorità conformemente al modello contenuto nell'Allegato.

3.3 L'Operatore economico autorizza il Committente a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sul possesso dei requisiti.

3.4 L'Operatore economico deve possedere adeguata copertura assicurativa contro i rischi professionali.

4. Criterio di aggiudicazione

4.1 Il criterio di aggiudicazione è quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa secondo la seguente parametrizzazione: 70% del punteggio sulla base dell'offerta tecnica; 30% del punteggio sulla base dell'offerta economica. La scelta di tale criterio è intesa a garanzia dell'esame delle capacità e dell'affidabilità del contraente quale elemento principale di valutazione nella procedura di aggiudicazione, in conformità agli artt. 11 del Decreto 2 novembre 2017 n. 192 e 95 comma 5 del D. lgs. 18 aprile 2016 n. 50. 4.2. In caso di presentazione di una sola offerta, il Committente, constatata l'idoneità, potrà aggiudicare comunque la gara, in conformità all'art. 69 del R. D. 23 maggio 1924 n. 827.

5. Termini e presentazione dell'offerta

5.1 I plichi contenenti le offerte devono essere chiusi e sigillati, e devono recare all'esterno:

- la dicitura "NON APRIRE: Offerta per l'organizzazione e la gestione del servizio di traduzione in nome e per conto dell'Istituto Italiano di Cultura di Atene (1/4/2023 – 31/3/2026) – CIG 95415521CD;

- la denominazione dell'Operatore economico, sede sociale e recapiti.

5.2 A pena di esclusione, i plichi devono contenere al loro interno tre buste, ciascuna delle quali sigillata con ceralacca oppure sigillata con nastro adesivo sui lembi di chiusura oppure chiusa e controfirmata sui lembi di chiusura oppure chiusa e timbrata sui lembi di chiusura, recanti l'indicazione dell'oggetto della gara, la denominazione dell'Operatore economico mittente e la dicitura, rispettivamente:

- A (Documenti amministrativi)

- B (Offerta tecnica)

- C (Offerta economica)



Istituto Italiano di Cultura di Atene

5.3 Il recapito tempestivo dei plichi è a esclusivo rischio del mittente. La mancata presentazione dei plichi nei luoghi, termini e modi indicati comporterà l'esclusione del concorrente. Tali plichi non verranno aperti e saranno riconsegnati all'Operatore economico.

5.4 I plichi contenenti le offerte e la relativa documentazione devono pervenire non oltre le ore 12h00 del 25 gennaio 2023 del con una delle seguenti modalità, a scelta dell'Operatore economico:

- Tramite raccomandata indirizzata a: Istituto Italiano di Cultura; Patision 47, 10433 Atene;
- a mano, dalle ore 9.30 alle ore 12.30, a eccezione dei giorni festivi e preferibilmente su appuntamento presso la sede dell'Istituto. Il committente rilascerà ricevuta. Il referente per l'accettazione dei plichi è Tommaso D'Acquisto (tommaso.dacquisto@esteri.it, +302105242646).

5.5 Ai fini del termine di scadenza fissato per la presentazione delle offerte, farà fede esclusivamente il timbro di ricezione apposto sul predetto plico dal Committente.

5.6 Qualora l'offerta e/o la documentazione prodotta per la partecipazione alla procedura vengano sottoscritte da un procuratore dell'Operatore economico, dovrà essere fornita idonea documentazione (procura, delibera, copia del documento di identità, etc.) comprovante il potere di firma.

5.7 L'offerta e i documenti annessi dovranno essere redatti in lingua italiana.

5.8 Verranno escluse le offerte plurime, condizionate, alternative.

6. Contenuto delle buste inserite nel plico

6.1 Busta "A - Documenti amministrativi"

6.1.1 La busta "A - Documenti amministrativi" dovrà contenere la seguente documentazione:

a) documento unico dei requisiti (Allegato 3), in cui l'Operatore economico attesta l'assenza di motivi di esclusione e il possesso dei requisiti di qualificazione indicati all'Allegato 2 e accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nel presente invito e negli Allegati 1 e 2, che sono parte integrante dello stesso;

b) l'impegno dell'Operatore economico a mantenere l'offerta irrevocabile per 180 giorni dalla data di scadenza fissata per la ricezione delle offerte e la disponibilità a prorogarne la scadenza di ulteriori 90 giorni su richiesta del Committente;

6.1.2 In caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi richiesti al precedente paragrafo 6.1.1, il Committente assegna all'Operatore economico un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie. In caso di inutile decorso del termine, l'Operatore economico è escluso dalla gara. Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della



Istituto Italiano di Cultura di Atene

documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.

6.2 Busta "B - Offerta tecnica"

6.2.1 Nella busta "B - Offerta tecnica" l'Operatore economico presenterà la sua migliore offerta tecnica nel rispetto dei requisiti minimi indicati nella Sezione 1 dell'Allegato 2 (specifiche tecniche della prestazione e requisiti di valutazione).

6.2.2 Fermo restando il rispetto dei requisiti minimi indicati nella Sezione 1 dell'Allegato 2, il punteggio sarà attribuito sulla base della griglia di valutazione prevista nella Sezione 2 dell'Allegato 2.

6.2.3 L'offerta dovrà contenere la denominazione dell'Operatore economico e dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante o dal procuratore con annessa copia di un documento di identità in corso di validità del sottoscrittore.

6.3 Busta "C - Offerta economica"

6.3.1 Nella busta "C - Offerta economica" l'Operatore economico presenterà la sua migliore offerta economica per la prestazione richiesta.

6.3.2 L'operatore economico dovrà indicare il prezzo offerto in rialzo rispetto al prezzo posto a base di gara con il conseguente rialzo percentuale, p. es: 13.200 (tredicimila duecento) Euro 10%. Il prezzo deve essere espresso in Euro con due (2) decimali e al netto di IVA. Esso dovrà essere indicato sia in cifre che in lettere e, nel caso di non corrispondenza, varrà quello più conveniente per l'Amministrazione.

6.3.3 L'offerta dovrà contenere la denominazione dell'Operatore economico e dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante o dal procuratore con annessa copia di un documento di identità in corso di validità del sottoscrittore.

7. Apertura e valutazione delle offerte

7.1 I plichi saranno aperti dalla Commissione di gara il giorno 30 gennaio 2023 alle ore 11.00 in seduta pubblica nella sede del Committente all'indirizzo sopra indicato. Ogni variazione che dovesse rendersi necessaria sarà comunicata sul sito dell'Istituto.

7.2 La Commissione di gara è nominata dal Responsabile Unico del Procedimento. I nominativi dei componenti della Commissione saranno resi pubblici una volta scaduti i termini di presentazione delle domande.

7.3 Sono ammessi ad assistere solo i rappresentanti degli offerenti.

7.4 Nel caso di domande incomplete da sanare di cui al capo 6.1.2, la Commissione può disporre un rinvio della seduta.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

8. Cessione del contatto e subappalto

8.1 È vietato al Contraente di cedere in tutto o in parte il contratto stipulato.

8.2 È vietato ogni tipo di subappalto.

9. Garanzia di buona esecuzione del contratto

9.1 L'Operatore economico aggiudicatario della gara deve presentare, a garanzia della buona esecuzione del contratto, un'adeguata fidejussione bancaria o assicurativa per il dieci per cento del canone concessorio complessivo.

9.2 Il Committente si riserva il diritto di escutere la garanzia in caso di frode o di inadempimento imputabile al Contraente.

10. Chiarimenti

10.1 Eventuali informazioni o chiarimenti devono essere richiesti al Committente in tempo utile, entro il 22.1.2023 alle ore 12, al seguente indirizzo di posta elettronica: amm.iicatene@esteri.it.

10.2 Il Committente risponderà entro due giorni lavorativi dalla ricezione delle domande, e comunque non oltre il 24.1.2023, pubblicando in homepage sul proprio sito istituzionale una rubrica di "FAQ".

11. Protezione dei dati personali

11.1 Il Committente garantisce la protezione dei dati personali forniti dall'Operatore economico ai sensi della normativa vigente in Italia in materia di protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, di cui si fornisce un'informativa all'allegato 4.

11.2 Con la sottoscrizione dell'informativa l'Operatore economico presta il consenso al trattamento dei predetti dati personali da parte del Committente, ivi incluse le verifiche previste nel paragrafo 3.2.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

12. Norme applicabili

12.1 La procedura di selezione del contraente è regolata dalle norme italiane.

Atene, 21 dicembre 2022

Il Responsabile Unico del Procedimento

Francesco Neri



Istituto Italiano di Cultura di Atene

Allegato 1

CONTRATTO

TRA

L'Istituto Italiano di Atene, di seguito denominato "Committente"

E

[.....1.....], di seguito denominato "Contraente"

Art. 1 - Oggetto

1.1 Il Contraente svolgerà le prestazioni indicate nell'Allegato 2 del bando, annesso al presente contratto di cui forma parte integrante.

Art. 2 - Prezzo

2.1 Il prezzo è [.....2.....], al netto delle imposte indirette, senza pregiudizio delle specifiche condizioni contenute nell'Allegato 2 al bando.

2.2 Il prezzo indicato nel presente articolo è fisso, non soggetto a revisione ed è il corrispettivo globale dovuto per tutte le attività necessarie alla corretta e regolare esecuzione delle prestazioni.

2.3 Il Contraente non può esigere dal Committente, per le prestazioni oggetto del presente contratto, pagamenti superiori al corrispettivo indicato nel presente articolo. Con il pagamento del suddetto corrispettivo, il Contraente sarà soddisfatto di ogni sua pretesa.

Art. 3 - Durata

3.1 Le prestazioni devono essere completate entro il termine previsto nell'Allegato 2 del bando.

3.2 L'incarico scade nel termine sopra indicato, senza necessità di disdetta da parte del Committente. Non sono ammessi rinnovi o proroghe impliciti o automatici.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

3.3 Il Committente potrà prorogare la durata del presente contratto, agli stessi patti e condizioni o più favorevoli per il Committente, se nel termine di scadenza naturale non è stato possibile dare corso al procedimento per il nuovo appalto. Tale proroga avrà durata strettamente necessaria alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo Contraente. La comunicazione scritta della suddetta proroga al Contraente avverrà entro la scadenza naturale del contratto.

Art. 4 - Modalità di esecuzione

4.1 Il contratto non può essere ceduto in tutto o in parte a terzi.

4.2 Il contratto non può essere subappaltato.

4.3 Il Contraente si obbliga ad effettuare direttamente la prestazione contrattuale nel rispetto di tutte le clausole e condizioni, nessuna esclusa od eccettuata, qui contenute, nonché delle indicazioni impartite dal Committente.

4.4 Se in corso di esecuzione si rende necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, il Committente può imporre al Contraente l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel presente contratto. In tale caso il Contraente non può far valere l'eventuale diritto alla risoluzione del contratto³.

4.5 La violazione delle disposizioni del presente articolo da parte del Contraente è considerata grave inadempimento ed è giusta causa di risoluzione contrattuale.

Art. 5 - Termini e modalità di pagamento

5.1 Il Committente indica un conto corrente bancario su cui il Contraente effettuerà i pagamenti. Il Committente non effettuerà pagamenti con modalità diverse dal bonifico sul suddetto conto corrente.

5.2 Nelle fatture dovrà essere indicato il seguente codice: "CIG 95415521CD".

5.3 Il pagamento avverrà entro [.....] giorni dalla data di ricevimento della fattura, accertata la regolare esecuzione.

{5.4 In caso di ritardato pagamento, gli interessi moratori sono determinati nella misura del [.....4.....].}

Art. 6 - Punti di contatto

6.1 Il responsabile unico del procedimento è [.....5.....].



Istituto Italiano di Cultura di Atene

6.2 Il contraente è rappresentato da...

Art. 7 - Penali per mancanza o perdita dei requisiti

7.1 La perdita dei requisiti dichiarati per la selezione mediante l'Allegato 3 al bando o l'accertamento successivo del mancato possesso degli stessi comporta la risoluzione del contratto e l'applicazione di una penale pari al cinque per cento dell'importo contrattuale, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

Art. 8 - Penali per inadempimento

8.1 Qualsiasi ritardo del Contraente nell'esecuzione della prestazione oltre i tempi stabiliti dal presente contratto comporta, salvo cause di forza maggiore a lui non imputabili, l'applicazione di una penale pari allo 0,5 per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo.

8.2 Se il Contraente non ottempera, nell'espletamento dell'incarico, ai termini e alle prescrizioni contenute nel presente contratto, il Committente contesterà per iscritto l'inadempimento, impartendo, se possibile, le indicazioni necessarie per l'osservanza delle disposizioni disattese, assegnando un congruo tempo per presentare eventuali controdeduzioni. In mancanza di spiegazioni idonee, il Contraente dovrà provvedere alle indicazioni impartite e, se non vi ottempererà nei termini indicati, sarà applicata la penale prevista nel paragrafo 8.1.

8.3 La richiesta o il pagamento della penale non esonerano in nessun caso il Contraente dall'adempimento della prestazione contrattualmente prevista.

8.4 Se l'importo delle penali determinato in base al presente articolo raggiunge il dieci per cento dell'importo netto contrattuale o in ogni altro caso in cui, nel corso dell'esecuzione, emergono inadempimenti del Contraente tali da provocare un danno apprezzabile al Committente, il Committente può risolvere il contratto per grave inadempimento del Contraente e si riserva il diritto di agire per il risarcimento del danno. Il Contraente rimborsa inoltre al Committente l'eventuale maggiore spesa sostenuta dal Committente per far eseguire ad altri la prestazione.

Art. 9 - Risoluzione {e recesso}

9.1 Il Committente può risolvere il contratto durante il periodo di validità dello stesso se:

a) il contratto subisce una modifica sostanziale che avrebbe richiesto una nuova procedura di appalto ai sensi dell'articolo 72 della direttiva 2014/24/UE;



Istituto Italiano di Cultura di Atene

b) il Contraente si trova in uno dei motivi di esclusione indicati dall'articolo 57 della direttiva 2014/24/UE;

c) l'appalto non avrebbe dovuto essere aggiudicato al Contraente in considerazione di una grave violazione degli obblighi derivanti dai trattati europei e della direttiva 2014/24/UE;

d) si verifica uno dei casi di risoluzione per grave inadempimento del Contraente espressamente previsti dalla presente lettera di incarico o altra ipotesi di grave inadempimento del Contraente prevista dalla legge applicabile al presente contratto.

{9.2 Il Committente può recedere dal contratto anche se è stata iniziata l'esecuzione della prestazione, dandone comunicazione scritta al Contraente con almeno [.....] giorni di anticipo. In tale caso, il Committente rimborsa al Contraente il corrispettivo delle prestazioni correttamente eseguite e acquisite dal Committente, nonché le spese ragionevolmente già sostenute in vista dello svolgimento delle prestazioni non ancora eseguite.⁷}

9.3 Qualora il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale decretasse la chiusura o lo spostamento della Sede, il contratto si considererà risolto, nei tempi compatibili con le disposizioni ministeriali.

Art. 10 - Garanzia di buona esecuzione

10.1 Le parti danno atto che il Contraente ha presentato, come garanzia di buona esecuzione del presente contratto, fideiussione [.....8.....]. La garanzia presentata è così identificata: [.....9.....].

10.2 Il Committente si riserva il diritto di escutere la garanzia in caso di frode o di inadempimento imputabile al Contraente.

Art. 11 - Responsabilità

11.1 Il Contraente assume ogni responsabilità per casi di infortuni e danni arrecati al Committente in dipendenza di manchevolezze o di trascuratezze commesse durante l'esecuzione della prestazione. Il Contraente si impegna a garantire la confidenzialità delle informazioni eventualmente acquisite in dipendenza del presente contratto.

11.2 Il Contraente ed il Committente sono responsabili delle violazioni loro imputabili degli obblighi imposti dalla normativa italiana in materia di protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

11.3 Le obbligazioni assunte dal Contraente con il presente contratto non configurano in alcun modo un rapporto di lavoro o di impiego a qualsiasi titolo tra il Committente e il personale utilizzato dal Contraente, né danno luogo a qualsiasi pretesa nei confronti del Committente al di fuori di quanto qui espressamente pattuito. Tale personale potrà svolgere esclusivamente



Istituto Italiano di Cultura di Atene

le attività previste nel presente contratto, non potendosi in alcun modo ritenere autorizzata alcuna altra attività. Il Contraente si obbliga a rendere edotto della presente clausola il personale a qualsiasi titolo impiegato.

Art. 12 - Disposizioni finali

12.1 Nessuna clausola di questo contratto può essere interpretata come una rinuncia esplicita o implicita alle immunità riconosciute al Committente dal diritto internazionale.

12.2 Il presente contratto è regolato dalla normativa italiana. Per le controversie è competente il foro di Atene.

12.3 Il presente documento contiene la manifestazione integrale delle obbligazioni del Committente e del Contraente e potrà essere modificato unicamente con un altro contratto avente la medesima forma, restando esclusa qualsiasi altra modalità di modifica contrattuale.

[.....10.....]

Il Contraente Il Committente

[.....11.....] [.....12.....]

Note

1 Inserire denominazione dell'operatore economico, sede sociale, eventuale codice fiscale o iscrizione al registro di commercio o analogo codice identificativo previsto dall'ordinamento locale.

2 Indicare il prezzo contrattuale complessivo, al quale è stato aggiudicato il contratto, nella valuta in cui sarà pagato.

3 Clausola eventuale, da verificare con il legale di fiducia della sede, eventualmente diminuendo la quota della prestazione entro la quale il Contraente è tenuto ad accettare la variazione imposta dal Committente.

4 Clausola eventuale: verificare se sia effettivamente necessaria e accertare se l'ordinamento locale consente di limitare la misura degli interessi rispetto a una misura eventualmente stabilita per legge.

5 Inserire nome, cognome e qualifica del responsabile unico del procedimento.

6 Clausola da adattare all'ordinamento locale.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

7 Clausola eventuale: verificarne utilità effettiva nell'ambito del contratto e compatibilità con l'ordinamento locale.

8 (vuota)

9 (vuota)

10 Luogo e data della firma dell'atto.

11 Indicare nome e cognome del rappresentante legale o del procuratore del Contraente che firma l'atto.

12 Indicare nome, cognome, qualifica del titolare della sede che firma l'atto.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

Allegato 2

Sezione 1

PRESTAZIONE OGGETTO DEL CONTRATTO

(Specifiche tecniche)

Il Contraente dovrà assicurare l'organizzazione e la gestione del servizio di traduzione di testi e documenti dal greco all'italiano e viceversa in nome e per conto dell'Istituto Italiano di Cultura di Atene nel periodo dal 1° aprile 2023 al 31 marzo 2026.

- Il contraente svolge i corsi in spazi di sua disponibilità, ed è responsabile esclusivo della sicurezza dei luoghi e delle persone.
- Il contraente è titolare esclusivo del rapporto di lavoro con i traduttori e con il personale amministrativo.
- Il contraente cura la realizzazione di traduzioni di testi dall'italiano al greco e dal greco all'italiano, incluso documenti dal valore legale come, ad esempio, Titoli di studio.
- Il contraente farà autenticare a propria cura e proprie spese dalle persone a ciò preposte le traduzioni di documenti con valore legale ove se ne faccia richiesta.
- L'operatore sottopone all'approvazione dell'Istituto i materiali di comunicazione contenenti il nome e il logo dell'Istituto Italiano di Cultura di Atene.
- Costituisce titolo di merito l'utilizzazione autorizzata di software specializzati nella traduzione.
- Il contraente condivide con l'Istituto i nominativi e i dati degli utenti. Contraente e Istituto sono entrambi responsabili della gestione dei dati. Il contraente ha cura che gli Utenti accettino il trattamento dei dati ai sensi del GDPR dell'Unione Europea.
- Il contraente cura integralmente la gestione amministrativa delle traduzioni.
- Il contraente riserva all'Istituto la facoltà di verifica periodica dell'esecuzione del contratto, ai sensi di legge.

REQUISITI SPECIALI DI QUALIFICAZIONE

- I traduttori dovranno essere in possesso almeno di diploma di laurea (o di specializzazione accademica assimilabile), preferibilmente in ambito linguistico, letterario o umanistico. Costituisce titolo di merito l'aver conseguito un diploma di specializzazione nella traduzione dall'italiano al greco e dal greco all'italiano. In alternativa al diploma (che costituisce



Istituto Italiano di Cultura di Atene

comunque titolo preferenziale) potranno essere prese in considerazione attestazioni che comprovino un'esperienza pluriennale nella traduzione dall'italiano al greco e dal greco all'italiano.

- Il contraente dispone di tutte le necessarie autorizzazioni a svolgere l'attività in Grecia.

Sezione 2

GRIGLIA DI VALUTAZIONE DELL'OFFERTA

Per la valutazione delle offerte si utilizzano i seguenti parametri e con i pesi elencati:

Il punteggio massimo conseguibile è pari a punti 100, così ripartito:

- fino ad un massimo di punti 30 per l'offerta economica;
- fino ad un massimo di punti 70 per l'offerta tecnico-qualitativa, così ripartiti:
 - fino ad un massimo di punti 50 per il numero dei traduttori e delle loro qualificazioni professionali;
 - fino ad un massimo di punti 10 per l'impiego di software specializzati e il personale amministrativo.
 - fino ad un massimo di punti 10 per le pregresse esperienze del contraente nella traduzione dal greco all'italiano e dall'italiano al greco.

VALUTAZIONE DELL'OFFERTA ECONOMICA

La commissione giudicatrice attribuirà fino a un massimo di punti 30 per l'offerta economica. Il punteggio massimo viene attribuito alla migliore offerta presentata. Conseguentemente, le altre offerte otterranno un punteggio parametrato in proporzione alla migliore offerta presentata, secondo la formula per l'attribuzione del punteggio

$$x = P_o * C / P_i$$

Dove:

x = punteggio attribuibile all'offerta in esame;

P_i = maggiore percentuale di rialzo offerta (offerta migliore);

C = punteggio massimo attribuibile (30 punti);

P_o = percentuale di rialzo da valutare (offerta in valutazione).



Istituto Italiano di Cultura di Atene

VALUTAZIONE DELL'OFFERTA TECNICA

Fino ad un massimo di punti 70 per l'offerta tecnico-qualitativa, così ripartiti:

1. Fino ad un massimo di punti 50 per le qualificazioni professionali dei traduttori, che possono consistere nelle seguenti:

- a. Due punti per ogni traduttore messo a disposizione. I traduttori devono risultare dipendenti del contraente con contratto di lavoro subordinato o legati al contraente da un rapporto di collaborazione alla data di pubblicazione del presente bando. Il contraente si impegna a utilizzare il personale di cui al presente capoverso per l'intera durata del contratto con l'Istituto italiano di cultura;
- b. diploma di laurea in lettere o lingue e letterature straniere o traduzione con riguardo alle lingue italiana e/o greca: 3 punti per ogni diploma.
- c. Diploma di specializzazione/Master/Dottorato in lingua e letteratura italiana e/o greca o in traduzione dal greco all'italiano e/o viceversa: 4 punti per ogni diploma.
- d. Comprovata esperienza lavorativa non occasionale come traduttore dall'italiano al greco o viceversa per istituzioni pubbliche greche e/o italiane o internazionali; per case editrici; per società private: un punto per ogni anno di attività fino a un massimo di 4 punti.

Il calcolo complessivo del punteggio per le qualificazioni professionali dei traduttori sarà equivalente alla somma, non superiore al massimo di 50, dei punti attribuiti per ogni qualificazione dichiarata nell'offerta tecnica del singolo Operatore economico. In sede di verifica dei requisiti e prima della firma della concessione l'Operatore dovrà esibire i relativi contratti d'impiego o collaborazione regolarmente registrati.

Si specifica che nel caso in cui i traduttori risultino in possesso di due titoli di studio dello stesso livello, ad es. due diplomi di laurea o due master, la commissione attribuirà un punteggio soltanto per il primo dei due titoli.

2. Fino a un massimo di punti 10 per l'attrezzatura tecnica del contraente:

Utilizzo di software specializzati: l'offerente dovrà indicare i software utilizzati e le relative licenze: due punti per ogni programma fino a 4 punti.

Personale amministrativo: 2 punti per ogni unità di personale amministrativo, per un massimo di sei punti.

3. Fino a un massimo di punti 10 per le esperienze pregresse del soggetto nel settore traduzioni (2 punti per anno di attività).



Istituto Italiano di Cultura di Atene

Allegato 3

DOCUMENTO UNICO DEI REQUISITI

Tutte le informazioni richieste devono essere inserite dall'operatore economico, salvo dove espressamente indicato.

PARTE I: INFORMAZIONI SU PROCEDURA DI APPALTO E COMMITTENTE

Identità del Committente	Risposta
Nome	Istituto Italiano di Cultura di Atene
Titolo o breve descrizione dell'appalto	Organizzazione e gestione del servizio traduzione documenti dall'italiano al greco e viceversa di cui all'art. 16 del Decreto 27 aprile 1995 n. 392, presso l'Istituto Italiano di Cultura di Atene, per tre anni (2023/24 – 2024/25 – 2025/26)
CIG	95415521CD

PARTE II: INFORMAZIONI SULL'OPERATORE ECONOMICO

A. Dati identificativi dell'operatore economico	Risposta
Denominazione	[.....]
Numero di identificazione nazionale, se previsto (codice fiscale, partita IVA, registrazione...):	[.....]
Indirizzo postale:	[.....]
Persone di contatto:	[.....]
Telefono:	[.....]
PEC o email:	[.....]
Sito web (ove esistente):	[.....]

B. Eventuali rappresentanti dell'operatore economico	Risposta
Nome completo:	[.....]
Data e luogo di nascita:	[.....]
Posizione/Titolo ad agire:	[.....]
Indirizzo postale:	[.....]
Telefono:	[.....]
Email:	[.....]
Se necessario, fornire precisazioni sulla rappresentanza (forma, portata, scopo):	[.....]



Istituto Italiano di Cultura di Atene

PARTE III: MOTIVI DI ESCLUSIONE

A: Motivi di esclusione legati a condanne penali

Sono esclusi dalla partecipazione alla selezione coloro che sono stati condannati, con sentenza penale definitiva, in Italia o in Grecia, per uno o più dei seguenti motivi: (1) partecipazione a un'organizzazione criminale; (2) corruzione; (3) frode; (4) reati terroristici o reati connessi alle attività terroristiche; (5) riciclaggio di proventi di attività criminose o finanziamento al terrorismo; (6) lavoro minorile e altre forme di tratta di esseri umani; (7) ogni altro delitto da cui derivi l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione. Le situazioni rilevanti per l'esclusione sono quelle previste dal diritto italiano, nonché:

- negli Stati membri dell'Unione Europea, le situazioni indicate nella normativa interna che ha recepito l'articolo 57 della direttiva 2014/24/UE;

- negli Stati non appartenenti all'Unione Europea, le situazioni equivalenti previste dalla normativa penale locale.

A. Motivi legati a condanne penali	Risposta
1) L'operatore economico, o un membro dei suoi organi di direzione o di vigilanza, o chiunque abbia nell'operatore economico poteri di rappresentanza, di decisione o di controllo sono stati condannati per uno dei motivi indicati sopra con sentenza definitiva pronunciata non più di cinque anni fa, o in seguito alla quale sia ancora applicabile un periodo di esclusione stabilito nella sentenza?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
2) In caso affermativo, indicare (ripetendo per le volte necessarie): a) la data della condanna, quali punti (tra quelli riportati da 1 a 7) e i motivi di condanna; b) dati identificativi delle persone condannate; c) durata del periodo di esclusione stabilito dalla sentenza di condanna.	a) Data: [.....], Durata della condanna: [.....], Motivi: [.....] b) [.....] c) Durata del periodo d'esclusione: [.....]
3) In caso di sentenze di condanna, quali misure ha adottato l'operatore economico per dimostrare la sua affidabilità (self-cleaning)?	[Indicare le misure adottate]



Istituto Italiano di Cultura di Atene

B: Motivi di esclusione legati al pagamento di imposte o contributi previdenziali

B. Pagamento di imposte, tasse o contributi	Risposta
1) L'operatore economico ha soddisfatto tutti gli obblighi relativi al pagamento di imposte, tasse o contributi previdenziali, nel Paese dove è stabilito, in Italia e nel Paese dove si svolge l'appalto?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
2) In caso negativo, indicare: a) lo Stato dove si è verificata l'inadempienza; b) l'importo; c) come è stata stabilita l'inottemperanza; d) misure adottate per porvi rimedio.	a) [.....] b) [.....] c) [.....] d) [.....]

C: Motivi di esclusione legati a insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali

C. Informazioni su eventuali situazioni di insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali	Risposta
1) L'operatore economico ha violato, per quanto di sua conoscenza, obblighi in materia di salute e sicurezza sul lavoro, di diritto ambientale, sociale e del lavoro?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
2) L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni o è sottoposto a un procedimento per l'accertamento di una delle seguenti situazioni: a) fallimento, procedura di insolvenza, liquidazione, concordato preventivo con i creditori, amministrazione controllata o altra situazione analoga? b) ha cessato le sue attività?	a) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No b) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
3) L'operatore economico si è reso colpevole di gravi illeciti professionali?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
4) L'operatore economico ha sottoscritto accordi con altri operatori economici intesi a falsare la concorrenza?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
5) L'operatore economico è a conoscenza di qualsiasi conflitto di interessi legato alla sua partecipazione alla procedura di appalto?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
6) L'operatore economico o un'impresa a lui collegata hanno fornito consulenza al Committente o hanno altrimenti	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No



Istituto Italiano di Cultura di Atene

partecipato alla preparazione della procedura d'aggiudicazione?	
7) L'operatore economico ha già avuto esperienza di cessazione anticipata di un precedente appalto pubblico o gli sono già stati imposti risarcimenti danni o altre sanzioni in relazione a un precedente appalto pubblico?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
8) L'operatore economico: a) si è reso gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni richieste per verificare l'assenza di motivi di esclusione o il rispetto dei criteri di selezione? b) ha occultato tali informazioni? c) è stato in grado di trasmettere senza indugio i documenti complementari richiesti da un Committente? d) ha tentato di influenzare indebitamente il procedimento decisionale di un Committente (non aver tentato di ottenere informazioni confidenziali che possono conferirgli vantaggi indebiti nella procedura di appalto, non aver fornito informazioni fuorvianti che possono avere un'influenza notevole sulle decisioni riguardanti la procedura d'appalto)?	a) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No b) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No c) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No d) <input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
9) In caso di risposta affermativa ad una qualsiasi delle domande della presente sezione C, indicare le situazioni verificatesi e quali misure ha adottato l'operatore misure economico per dimostrare la sua affidabilità (self-cleaning).	[Indicare le misure adottate]

D: Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana e situazioni equivalenti previste dall'ordinamento greco

D. Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana	Risposta
L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni? 1) sussistono a suo carico cause di decadenza, di sospensione o di divieto previste dalla legislazione antimafia?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No



Istituto Italiano di Cultura di Atene

2) è soggetto a infiltrazioni della criminalità organizzata?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
3) è stato soggetto all'interdizione dell'esercizio dell'attività o ad altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
4) è iscritto nel casellario informatico tenuto dall'Autorità nazionale anticorruzione per aver presentato false dichiarazioni o falsa documentazione ai fini del rilascio dell'attestazione di qualificazione, per il periodo durante il quale perdura l'iscrizione?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
5) ha violato il divieto di intestazione fiduciaria?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
6) rispetta le norme sul diritto al lavoro dei disabili?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
7) se è stato vittima dei reati di concussione e di estorsione commessi dalla criminalità organizzata o da chi intendeva agevolare l'attività della criminalità organizzata e non ricorre un caso di necessità o di legittima difesa, ha denunciato i fatti all'autorità giudiziaria?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
8) si trova rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, se la situazione di controllo o la relazione comporti che le offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No
9) ha concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e, comunque, ha attribuito incarichi ad ex dipendenti del Committente che hanno cessato il loro rapporto di lavoro da meno di tre anni e che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del Committente nei confronti del medesimo operatore economico (pantouflage o revolving door)?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No

PARTE IV: CRITERI DI SELEZIONE



Istituto Italiano di Cultura di Atene

	Risposta
L'operatore economico soddisfa tutti i criteri di selezione richiesti nei documenti di gara?	<input type="checkbox"/> Sì <input type="checkbox"/> No

Parte V: DICHIARAZIONI FINALI

Il sottoscritto/i sottoscritti dichiara/dichiarano formalmente che le informazioni riportate nelle parti da II a IV sono veritiere e corrette e che il sottoscritto/i sottoscritti è/sono consapevole/consapevoli delle conseguenze, anche di natura penale, di una grave falsa dichiarazione, previste dall'ordinamento italiano e dall'ordinamento locale.

Il sottoscritto/i sottoscritti con la presente attesta/no l'assenza dei motivi di esclusione previsti nella Parte III ed il possesso dei requisiti di cui alla Parte IV.

Il sottoscritto/i sottoscritti autorizza/autorizzano formalmente il Committente, indicato alla parte I, a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sui requisiti.

Il sottoscritto accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nella lettera d'invito e negli Allegati 1 e 2 alla medesima lettera, che sono parte integrante della stessa.

[Luogo e data]

[nome, cognome e qualità del/dei firmatario/firmatari]

ALLEGARE COPIA DEL DOCUMENTO DI IDENTITÀ DI CIASCUN FIRMATARIO.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

Allegato 4

INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DELLE PERSONE FISICHE CON RIGUARDO AL
TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Regolamento (UE) 2016/679, art. 13

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche. A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

1. Il titolare del trattamento è il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (MAECI) della Repubblica italiana, che, nel caso specifico, opera per il tramite dell'Italiano di Cultura di Atene, Patision 47, 10433 Atene; iicatene@esteri.it; +30 210 5242646.
2. Il MAECI dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti (Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 Roma, tel. 0039 06 36911 (centralino), email: rpd@esteri.it; PEC: rpd@cert.esteri.it).
3. I dati personali chiesti sono necessari per la selezione dell'operatore economico a cui sarà affidata la prestazione oggetto dell'appalto.
4. Il conferimento dei dati è un obbligo previsto dalla normativa italiana, e l'eventuale rifiuto a fornire i dati chiesti comporta l'esclusione dalla procedura di selezione o dall'affidamento.
5. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.
6. I dati saranno comunicati agli organi di controllo interni ed esterni del MAECI. Con la firma della presente informativa, l'interessato dà il suo consenso alla comunicazione dei predetti dati anche alle competenti autorità locali per la loro verifica e alla pubblicazione degli elementi essenziali del contratto stipulato nel sito internet del committente conformemente alla normativa italiana sulla trasparenza dei contratti pubblici.
7. I dati sono conservati per un periodo massimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.
8. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati del MAECI ai recapiti indicati al punto 2.



Istituto Italiano di Cultura di Atene

9. Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati del MAECI. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), email: garante@gdpd.it, PEC: protocollo@pec.gdpd.it) o all'autorità giudiziaria.

ATENE ...

Firma dell'interessato per presa visione e accettazione
